HelveticaScans
ヘルベチカ漫画

Tokyo Tarareba Musume Chapter 7

Raws:	Online
Translating:	Hirofuji
Editing:	Josh, dcai, Leha
Typesetting:	Hakobu, Ringo, Bentoki
Proofreading:	Tangy, Milnivek
Quality Check:	Stephen

We're Recruiting!

Apply over at www.HelveticaScans.com!

We're looking for...

Grand Blue - Experienced Redrawers
Kings' Viking - Redrawers
Various One Shots - Translators & Cleaners
Mousou Telepathy - Experienced Redrawers

1
東京タラレバ娘
東村アキコ
講談社コミックスKiss

東京タラレバ娘 1

東村アキコ

Today's Special

ACT 2 Tarareba Girls 003

ACT 2 Tarareba Girls and The Blond Guy 045

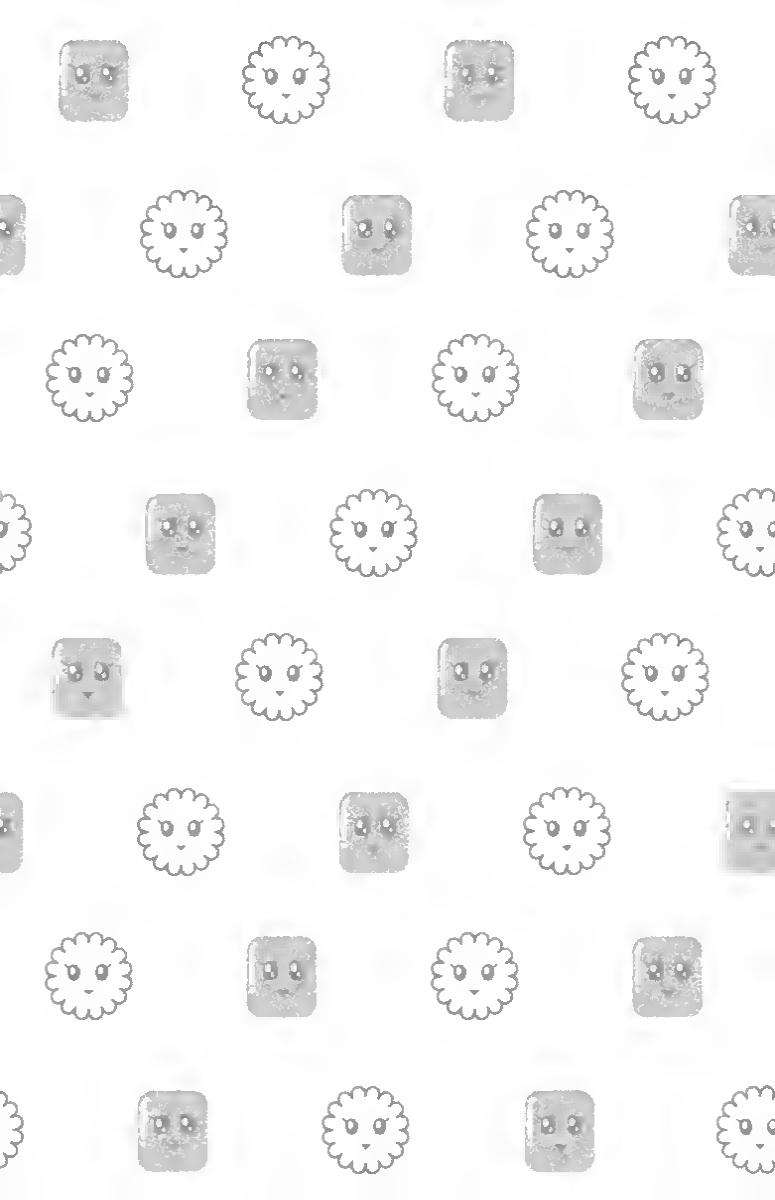
ACT 3 Honey Toast Woman 085

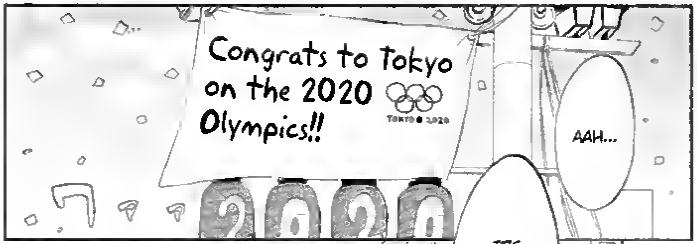
ACT 4 The Savings Woman and The Younger Guy 127

ACT Ex Bonus 167

T/N TARAREBA MEANS 'WHAT IF'

ACT
1
TARAREBA GIRLS
Choose Me!




Congrats to Tokyo on the 2020 Olympics!!
TOKYO 2020
2020
AAH...
IT'S ACTUALLY BEEN DECIDED.

THE TOKYO OLYMPICS.

...RINKO
IT'S FINE!
SILENCE...
THESE GLITTERY NAILS WITH AN EXTRA LAYER OF RHINESTONES FOR MY UPCOMING 33RD BIRTHDAY COST 30,000 YEN FOR BOTH HANDS
YOU'LL DEFINITELY BE MARRIED BY THEN...
2020
23 13
BOTH OF US WILL BE.

HMM
KAORI REALLY PILED ON THE STONES...
AND AMAZINGLY, SHE HASN'T HAD A BOYFRIEND FOR THE LAST COUPLE OF YEARS.
SHE'S PRETTY AND HAS A NICE FIGURE BUT SOMEHOW SHE'S STILL SINGLE.
KAORI AND I HAVE BEEN BEST FRIENDS SINCE HIGH SCHOOL.
NOW SHE MANAGES A NAIL SALON IN OMOTESANDO*

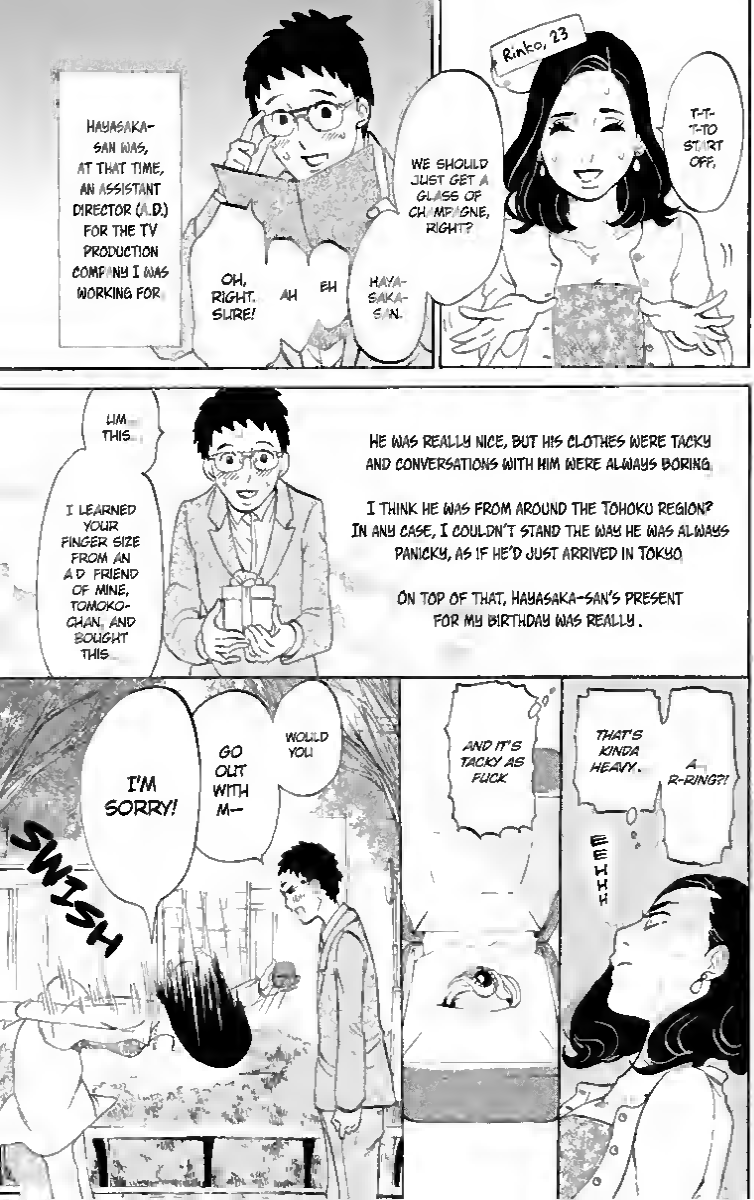
*T/N: AN AVENUE IN SHIBUYA, TOKYO.

HUH?
WHEN WAS THAT AGAIN?
IT WAS WHEN I HAD JUST GOTTEN OUT OF UNI...
WAIT...
WHEN I FIRST HAD MY NAILS DONE BY KAORI, IT WAS MY BIRTHDAY TOO.
COME TO THINK OF IT,

10 YEARS AGO...
THAT WAS WHEN I WAS 23...
GLOOM
TE...
TEN YEARS...
TWITCH
...
TEN YEARS?!
SWAY
GASP

THE BIRTHDAY WHERE I HAD THAT STUPIDLY EXPENSIVE DINNER WITH THAT GUY
THAT INCIDENT ALSO HAPPENED TEN YEARS AGO.
OH YEAH...
Les Célébrités

FOR NOW, COULD WE...
GET THE CHEAPEST ONE...
UMM
SORRY, UH, I... REALLY HAVE NO IDEA...
FOR THE WINE...
OH,


HAYASAKA-SAN WAS, AT THAT TIME, AN ASSISTANT DIRECTOR (A.D.) FOR THE TV PRODUCTION COMPANY I WAS WORKING FOR.
OH, RIGHT. SURE!
AH
EH
HAYA-SAKA-S-N.
WE SHOULD JUST GET A GLASS OF CHAMPAGNE, RIGHT?
Rinko, 23
T-T-T-TO START OFF.
HE WAS REALLY NICE, BUT HIS CLOTHES WERE TACKY AND CONVERSATIONS WITH HIM WERE ALWAYS BORING.
I THINK HE WAS FROM AROUND THE TOHOKU REGION? IN ANY CASE, I COULDN'T STAND THE WAY HE WAS ALWAYS PANICKY, AS IF HE'D JUST ARRIVED IN TOKYO.
ON TOP OF THAT, HAYASAKA-SAN'S PRESENT FOR MY BIRTHDAY WAS REALLY...
UM... THIS...
I LEARNED YOUR FINGER SIZE FROM AN A.D. FRIEND OF MINE, TOMOKO-CHAN, AND BOUGHT THIS...
THAT'S KINDA HEAVY.
A R-RING?!
EEHH!
AND IT'S TACKY AS FUCK.
WOULD YOU GO OUT WITH M—
I'M SORRY!
SWISH

GOOD MORNING!
I BROUGHT THE CASTING CHOICES FOR THE NET DRAMA WITH ME
HOWEVER...
10 YEARS LATER, IRONICALLY, I STILL CONSTANTLY MEET THIS "RING GUY" AT WORK...

HAYA-SAKA-SAN...
YOU'RE VERY EARLY AGAIN THIS MORN-ING...
AH, I-I'M S-SORRY!
RINKO-SAN, YOU MENTIONED THAT YOU COULDN'T WRITE THE SCRIPT BEFORE THE CAST HAD BEEN DECIDED,
SO I BROUGHT IT HERE AS EARLY AS POSSIBLE...
SINCE THEN, I'VE BECOME AN INDEPEN-DENT SCREEN-WRITER,
AND I'VE BEEN GETTING JOBS FROM MY FORMER PRODUCTION COMPANY TO WRITE SCRIPTS FOR INTERNET DRAMAS.

HAYASAKA-SAN, WHO WAS JUST AN A.D. AT THAT TIME,
IS NOW A PROPER DIRECTOR AND HE LOOKS...
HE LOOKS BETTER
OR MAYBE EVEN
NOT THAT BAD LOOK-ING...?
BUT
WHY IS HE STILL SINGLE?
MAYBE... MAYBE...
HE STILL LIKES M...
SLAM
GOO-OOD MORN-ING!
HUH?
YOU GUYS ALREADY STARTED THE MEET-ING!
HAYASAKA-SAN, WHAT HAPPENED? IT'S NOT 10 YET.
AH... YEAH. I NEEDED TO GIVE THESE PAPERS QUICKLY...
MUMI-CHAN,
EVEN IF THIS SMALL OFFICE IS ONLY USED BY THE TWO OF US, WHAT YOU'RE WEARING IS KIND OF...
TA-DA!
LOOK AT THIS RING!
IT'S SUPER CUTE, ISN'T IT~?

THERE'S NO NEED...
WAI...
PULL PULL
HAIYA~!
THIS IS SUPER TRENDY RIGHT NOW. YOU SHOULD TRY IT ON, RINKO-SAN!
WHAA AA~?
O-... GROSS...
IT'S THE SAME RING THAT KYARY PAMYU PAMYU HAS!! I BOUGHT IT AT TAKESHITA STREET YESTERDAY

THE KYARY PAMYU PAMYU IS A FAMOUS JAPANESE FASHION MODEL AND POP SINGER.

WHAT DO YOU THINK, HEY, SA-KA-SAN?!
EH?
I DON'T WANT TO LOOK GOOD IN THIS!
IT LOOKS TERRIBLE ON YOU...
HUH ...?
Maybe your nails are a little too glittery?
SEEEE?
IT FITS PERRR-FECTLY~!

HAYASAKA-SAN DEFINITELY HAS FEELINGS FOR YOU, RINKO-SAN
FLINCH!
EH?!
IT'S SO OBVIOUS HE COMES HERE EVEN WHEN HE DOESN'T HAVE ANYTHING IMPORTANT TO DO.
I MEAN, YOU GUYS SHOULD JUST GET TOGETHER ALREADY
ST-
STOP SAYING THAT, M. MI-CHAN...
HE'S JUST A CO-WORKER
...
I THINK HAYASAKA-SAN WOULD BE GREAT.
HE'S EARNEST HE WORKS WELL...
HE ALSO DOESN'T LOOK LIKE THE UNFAITHFUL TYPE YOU KNOW
I SHOULD KEEP QUIET ABOUT THE ADVANCES HE MADE TOWARDS ME 10 YEARS AGO
I'm afraid she might be the kind of girl that'll try to do something unnecessary.
'F—
I GRADUATED FROM UNIVERSITY, SET OUT TO BE A SCREENWRITER, GOT A JOB WITH A TV PRODUCTION COMPANY.
AND FRANTICALLY WORKED AND WORKED. AT THE AGE OF 27, FOR THE FIRST TIME, I WAS FINALLY ALLOWED TO WRITE MY OWN SCRIPT FOR A 10 MINUTE NET DRAMA.
10 YEARS WENT BY IN A FLASH.
THEN I WENT INDEPENDENT AT 30 AND RENTED AN OFFICE HERE IN OMOTESANDO.

1964 ...
THESE VINTAGE APARTMENTS WERE BUILT DURING THE TOKYO OLYMPICS.
THEIR NAME, 'VILLA OLYMPIA' ...
50 YEARS OLD...
I'M GUESSING THEY NEVER THOUGHT THAT THEY'D HAVE TO FACE ANOTHER OLYMPIC GAMES AGAIN AFTER 50 YEARS...
DING!
THIS SHABBY OLD BUILDING...
HM?
VROOOM VROOOM
5/50
From . 早坂さん Hayasaka-san
To 鏡田麟子 Rinko Kamata
This is Hayasaka
3 March 2014 19:58
Thank you so much for your time earlier.
I have something that I want to talk to you about. I am sorry for any inconvenience this may cause, but are you available anytime next week?

TN: JAPANESE SMARTPHONE INPUT METHOD

BIG LANTERN TEXT: SAKEDOKORO = A DRINKING PLACE/RESTAURANT/BAR OTHERWISE KNOWN AS AN IZAKAYA

SMALL LANTERN TEXT: OKIRAKUNI = TAKE IT EASY

TN: HOPPY IS A BEER FLAVOURED ALMOST NON-ALCOHOLIC DRINK. NAKA REFERS TO A MIXED DRINK THAT CONSISTS OF HOPPY AND SHOCHU

THE ONLY DAUGHTER AND HEIRESS OF...IN OUR OPINION, THE BEST IZAKAYA IN JAPAN.
THIS GIRL, KOYUKI, IS ALSO OUR BEST FRIEND FROM HIGH SCHOOL.
I'm in the middle of something important and
GET IT YOURSELF!
ANOTHER GLASS OF HOPPY NAKA!
KOYUKI-CHAAAN!

THE LAST TIME WAS WHEN KAORI'S BOYFRIEND CHEATED ON HER, SO... 2 YEARS AGO.
IT'S BEEN SO LONG. I COULDN'T HELP BUT ORDER A HOPPY NAKA ON THE DOUBLE
THIS IS THE FIRST TIME IN HOW MANY YEARS? A FOURTH IMPATCH I MEAN
HUFF HUFF

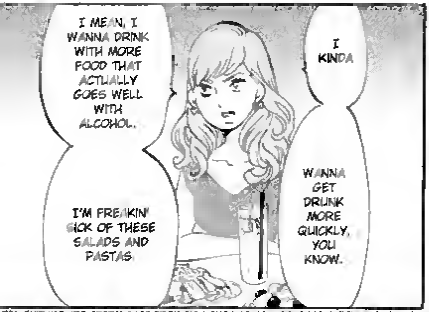
AND LAST BUT NOT LEAST, THE FOURTH DISPATCH IS ONLY ISSUED WHEN ONE OF US NEEDS URGENT GUY-RELATED ADVICE.

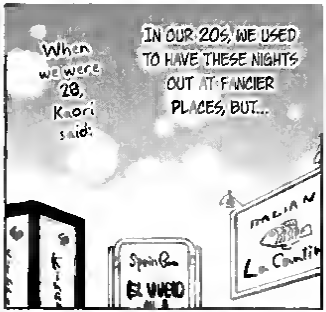
THIRD DISPATCHES ARE FOR SHITTING ON SCUMBAGS.

A SECOND DISPATCH IS ISSUED WHENEVER WE WANT TO COMPLAIN ABOUT WORK.

WE CALL FOR A FIRST DISPATCH WHENEVER WE'RE BORED OR JUST WANT TO DRINK.

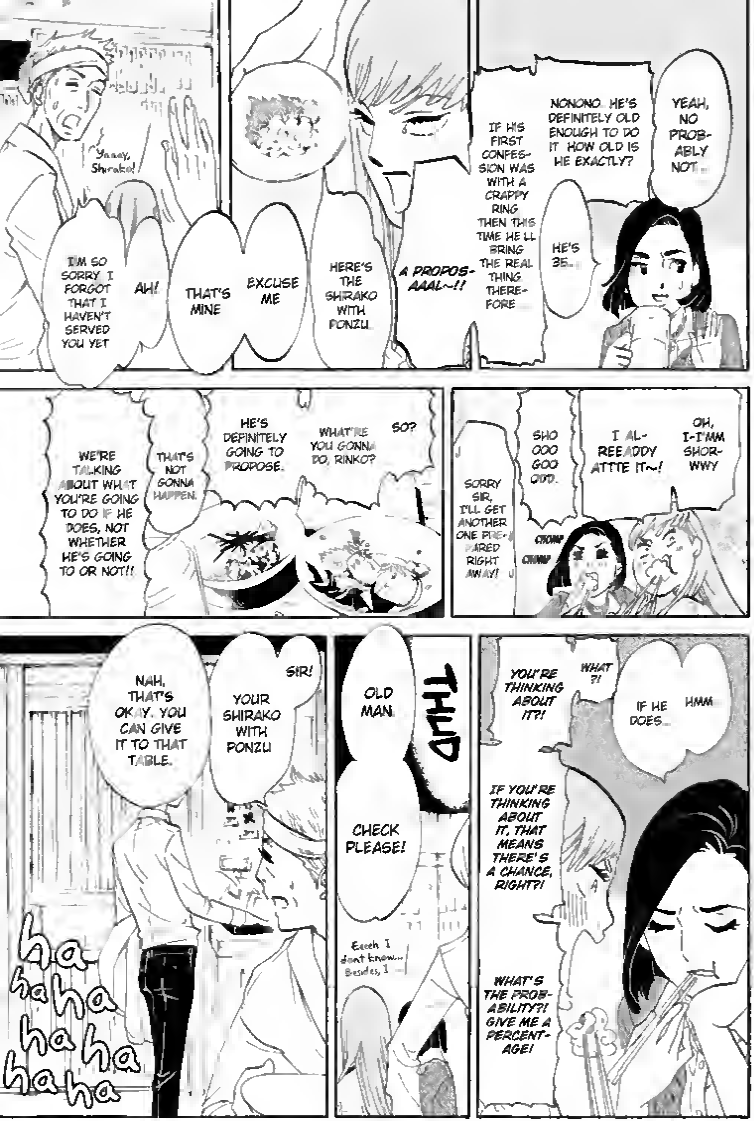
Originally from Fire Fighter lingo!


I MEAN, I WANNA DRINK WITH MORE FOOD THAT ACTUALLY GOES WELL WITH ALCOHOL.
I'M FREAKIN' SICK OF THESE SALADS AND PASTAS.
I KINDA
WANNA GET DRUNK MORE QUICKLY, YOU KNOW.


When we were 28, Kaori said:
IN OUR 20S, WE USED TO HAVE THESE NIGHTS OUT AT FANCIER PLACES, BUT...
ITALIAN
La Cucina
Spain Bar
EL VINO

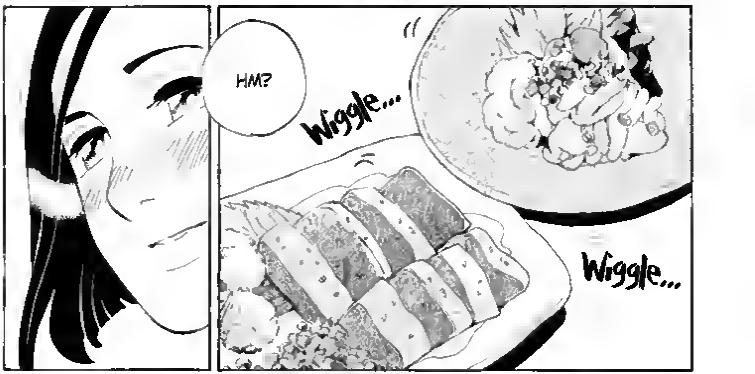
TYN: SHIRAKO ARE SPERM SACS FROM FISH SUCH AS COD. PONZU IS A CITRUS-BASED SAUCE.

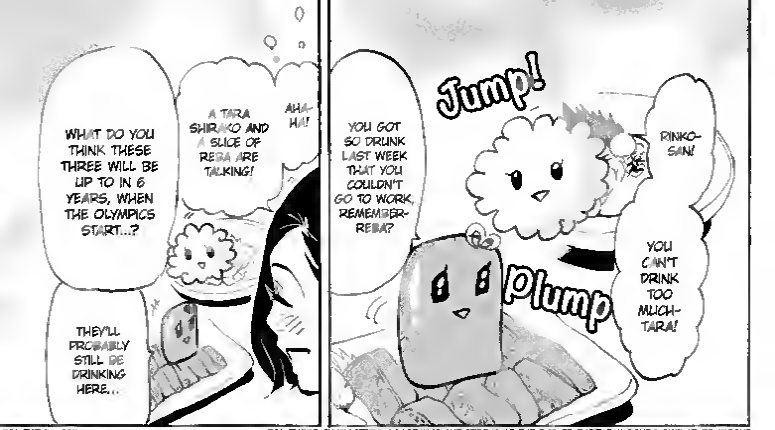
HM?
I WAS APPROACHED BY THE GUY WHO CONFESSED TO ME A LONG TIME AGO THE ONE WITH THE TACKY RING
SO?!
WE'LL BE FINE! TODAY'S A FOURTH DISPATCH ANYWAY!
Or you could actually work...
WE DO, BUT YOU GUYS SHOULD TAKE IT EASY TONIGHT, OKAY...
DAAAD! DO WE HAVE ANY REBA STEAKS TODAY?!
ALRIGHT THEN, SO REBA CUTLETS REBA SKEWERS.
OH YEAH, REBA! I WANNA EAT REBA TOO!
カキフライ
いわし天ぷら
ポテトフライ
ガーリックポテト
さつま揚
ちくわカレー揚
げそ唐揚
450
400
450
400
THE REBA = LIVER
I'M SOOO SORRY~
AH,
EH,
COULD YOU BE A LITTLE MORE QUIET?
AND?!
WHAAAAAAAA?!
YOU MEAN, THAT... LAME A.D.?!
...EXCUSE ME
THIS TIME HE'S GONNA POP THE QUESTION, DON'T YOU THINK?
IT'S NOT A CONFESSION...
WHICH MEANS...
munch
DID YOU HAVE TO PUT IT LIKE THAT?
munch munch
HE'S GOT QUITE THE PAIR.
A SECOND CONFESSION ON YOUR BIRTHDAY A DECADE LATER HUH...
HOW MANY YEARS AGO WAS THAT CONFESSION?
YOU SERIOUS?!
10 YEARS AGO...
...HE'S A DIRECTOR NOW.


Yaaay, Shirako!
I'M SO SORRY, I FORGOT THAT I HAVEN'T SERVED YOU YET
AH!
THAT'S MINE
EXCUSE ME
HERE'S THE SHIRAKO WITH PONZU.
A PROPOS-AAAL~!!
IF HIS FIRST CONFESSION WAS WITH A CRAPPY RING THEN THIS TIME WE'LL BRING THE REAL THING THEREFORE
NONONO. HE'S DEFINITELY OLD ENOUGH TO DO IT. HOW OLD IS HE EXACTLY?
HE'S 35...
YEAH, NO PROBABLY NOT...
WE'RE TALKING ABOUT WHAT YOU'RE GOING TO DO IF HE DOES, NOT WHETHER HE'S GOING TO OR NOT!!
THAT'S NOT GONNA HAPPEN.
HE'S DEFINITELY GOING TO PROPOSE.
WHAT'RE YOU GONNA DO, RINKO?
SO?
SORRY SIR, I'LL GET ANOTHER ONE PREPARED RIGHT AWAY!
CHUNK
CHUNK
SHOOOGOOOD.
I ALREEADDY ATTTE IT~!
OH, I-I'MM SHORWWY
NAH, THAT'S OKAY. YOU CAN GIVE IT TO THAT TABLE.
SIR! YOUR SHIRAKO WITH PONZU
ha ha ha ha ha ha
OLD MAN.
CHECK PLEASE!
THUD
Eeeeh I don't know... Besides, I
YOU'RE THINKING ABOUT IT?!
WHAT?!
IF HE DOES...
HMM
IF YOU'RE THINKING ABOUT IT, THAT MEANS THERE'S A CHANCE, RIGHT?!
WHAT'S THE PROBABILITY?! GIVE ME A PERCENTAGE!

IN TOKYO, NOBODY BATS AN EYE IF A GROUP OF YOUNG GIRLS DRINK AT A PLACE LIKE AN IZAKAYA.
CIGGLE CIGGLE CIGGLE
HAHAHAHA
BANG BANG
WHAT,
REALLY?
OH, CRAP. OH, CRAP.
THE CUSTOMER NEXT TO YOU LEFT BECAUSE YOU WERE BEING SO NOISY!
LOOK!
THANKS FOR THE MEAL.
SLAM
I'M SO SORRY, SIR.

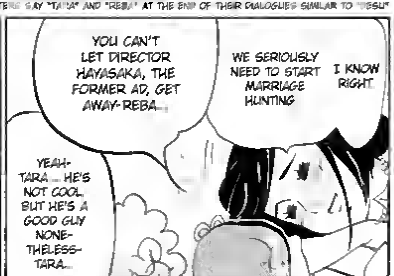
FUN SAKÉ...
GOOD SAKÉ...
I LOVE THIS FEELING OF US DRINKING TOGETHER
I LOVE (THIS CITY) TOKYO.

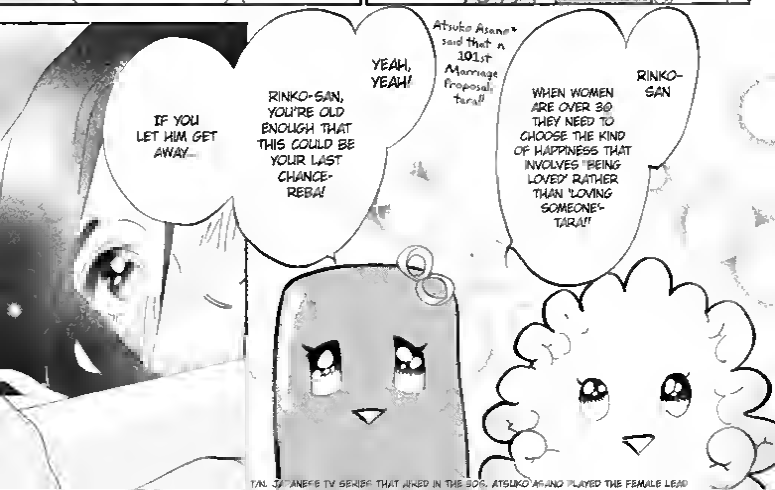

HM?
Wiggle...
Wiggle...


WHAT DO YOU THINK THESE THREE WILL BE UP TO IN 6 YEARS, WHEN THE OLYMPICS START...?
AHA-HA!
A TARA SHIRAKO AND A SLICE OF REBA ARE TALKING!
THEY'LL PROBABLY STILL BE DRINKING HERE...
Jump!
plump
YOU GOT SO DRUNK LAST WEEK THAT YOU COULDN'T GO TO WORK, REMEMBER-REBA?
RINKO-SAN!
YOU CAN'T DRINK TOO MUCH-TARA!

T/N: TARA = CD?

T/N: THESE CHARACTERS SAY "TA" OR "REBA" AT THE END OF THEIR DIALOGUES SIMILAR TO "DESU"


YOU CAN'T LET DIRECTOR HAYASAKA, THE FORMER AD, GET AWAY-REBA...
WE SERIOUSLY NEED TO START MARRIAGE HUNTING
I KNOW RIGHT
YEAH-TARA... HE'S NOT COOL, BUT HE'S A GOOD GUY NONE-THELESS-TARA...


IF YOU LET HIM GET AWAY...
RINKO-SAN, YOU'RE OLD ENOUGH THAT THIS COULD BE YOUR LAST CHANCE-REBA!
YEAH, YEAH!
Atsuko Asano* said that a 101st Marriage Proposal-tara!!
RINKO-SAN
WHEN WOMEN ARE OVER 30 THEY NEED TO CHOOSE THE KIND OF HAPPINESS THAT INVOLVES "BEING LOVED" RATHER THAN "LOVING SOMEONE"-TARA!!

T/N: *ANEE'S TV SERIES THAT AIRED IN THE 90S. ATSUKO ASANO PLAYED THE FEMALE LEAD

GLOOM
FOR-
EVER
ALONE.
YOU'LL
BE
GASP

AND SO, THE DAY ARRIVED IN AN INSTANT.
SONEA RIK

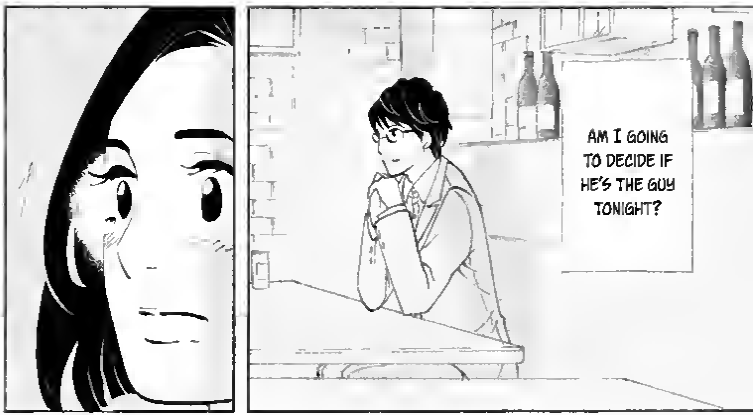
H-
HOW SCARY.
THAT BASICALLY FELT LIKE A HORROR MOVIE...
BANG
BANG
BANG

FWIP
A-
A DREAM ?

RINKO, YOUR SELLING POINTS ARE THOSE F-CUP BOOBS!!
IT'S FINE YOU NEED TO SHOW THAT MUCH!
T-- THIS SEEMS A LITTLE TOO REVEAL-ING..
WE'LL PAY IN INSTAL-MENTS!
EXCUSE ME! WE'LL BE BUYING ALL OF THESE!
Like my face Or my personality
WAIT, I THINK I'VE GOT A LOT MORE THAN THAT RIGHT ?
THE WHOLE POINT OF YOU WORKING IS TO BUY THINGS LIKE THESE.
GIRLS OVER 30 NEED TO WEAR SOME-THING FANCY!
IT'S FINE IT'S FINE
I MEAN... THIS COSTS A LOT MORE THAN I EXPECT-ED
DEFINITELY!
HE'LL FALL FOR YOU AGAIN WITH THIS ON!

WE ALWAYS STICK OUR NOSES INTO EACH OTHER'S ROMANTIC RELATIONSHIPS AND TRY TO BE NEEDLESSLY HELPFUL.
FOR GOD'S SAKE...

WELL,
NOW THAT I'VE BEEN SET UP BY THEM,
WHAT AM I GOING TO DO?


AM I GOING TO DECIDE IF HE'S THE GUY TONIGHT?

BA-DUMP
GLEAM
RINKO-SAN!!
THIS GUY_
HE SMILES SO HAPPILY
EVEN THOUGH 10 YEARS AGO_
I REJECTED HIM IN SUCH A HORRIBLE WAY_
HE HAS SUCH A STRONG HEART
—Les Entrées
— Poisson
— Viande

A SMALL BISTRO TUCKED AWAY IN A BACK ALLEY
ON TOP OF HAVING GREAT FOOD THIS PLACE IS REALLY CONVENIENT SINCE THEY'RE OPEN UNTIL MIDNIGHT
I COME HERE OFTEN
HE ORDERS WINE REALLY NATURALLY NOW
OH, YES THE CHARDONNAY WAS NICE I HAD IT A WHILE AGO
I WOULD SUGGEST SOME OF THE VIN NATUREL
COULD WE GET TWO GLASSES OF CHAMPAGNE? AND CAN YOU RECOMMEND US SOME WHITE WINE TO GO WITH OUR DISHES?
OKAY TO START OFF
I'M SORRY FOR WHAT HAPPENED BACK THEN
SERI-OUSLY...
I STUBBORNLY BROUGHT YOU TO A PLACE WAY BEYOND MY MEANS
AAHH...
I'D JUST ARRIVED IN TOKYO AND DIDN'T KNOW ANY GOOD RESTAURANTS AT ALL AND...
10 YEARS AGO
UMM...
AH, OKAY! THEN LET'S GET THE PAIN DE CAMPAGNE AS WELL! THEY BAKE IT RIGHT HERE...
AH YEAH I LOVE IT
RINKO-SAN ARE YOU ALRIGHT WITH LIVER?
THE WHITE LIVER PATÉ THAT'S SERVED HERE IS REALLY GOOD
THIS IS ACTUALLY A COUNTRY-STYLED FRENCH RESTAU-RANT
Cheers
Cheers
THAT PLACE WAS REALLY NICE...
NO NO.
N—...
I don't really remember it th-ough

WAIT.
OH GOD.
RIGHT?
THIS IS SO NICE!
WAH!
The bread too!!
THIS IS KINDA FUN.
TURNED INTO A FINE-LOOKING PRINCE AFTER 10 YEARS,
THAT DULL, LAME DUDE FROM BACK THEN,

AND HAS COME BACK TO PICK ME UP A SECOND TIME.
LOOK THERE BECAUSE THIS PLACE WAS MADE DURING THE OLYMPICS AND ALL.
WHAT? A POOL?!
IN THE PAST, THAT POOL WAS STILL USED.
WE HAVE FREE ACCESS TO THIS APARTMENT'S ROOFTOP.
WHAT A GREAT VIEW.
WOW...
HAYA-SAKA-SAN.
...
HUH, YOU CHOSE AN INTERESTING PLACE FOR YOUR OFFICE...
FUFU
IT'S OLD, BUT I ACTUALLY LIKE IT A LOT

WHAT DID YOU WANT TO TALK ABOUT?
...S-- ...SORRY...
BLUSH
I ACTUALLY WANTED TO TALK ABOUT IT JUST NOW, WHILE WE WERE STILL EATING.
BUT... I THOUGHT ABOUT IT PROPERLY AND SINCE IT'S A PLACE THAT I USUALLY GO TO AND IT'S ALSO KIND OF SMALL AND ENCLOSED SO... IT WOULD'VE BEEN EMBARRASSING IF SOMEBODY HAD HEARD US.
IT'LL BE FINE HERE
THERE'S NO ONE BUT US.

UM... IT'S REALLY NOT MY POSITION TO...
TO... UM... AS A COLLEAGUE, TO SAY THIS TO A SCREENWRITER SUCH AS YOURSELF, RINKO-SAN...
...
OKAY...
SO...
I KNOW THAT THIS IS REALLY...
EVEN KNOWING WHAT HAPPENED 10 YEARS AGO...
THAT THIS IS REALLY INAPPROPRIATE, BUT...
I, MYSELF...
KNOW THAT THERE MIGHT BE SOMETHING WRONG WITH THIS...
RUSTLE...
EVEN IF IT PUTS YOU OFF,
OR EVEN CREEPS YOU OUT,
REGARDLESS,
I NEED YOU TO...
UNDERSTAND MY FEELINGS.

RINKO-SAN.
PLEASE DON'T LAUGH AT ME.
BA-
DUMP
IS IT...
A RING AGAIN?
BVLGARI
BVLGARI
I'M SORRY.
OKAY!
I WON'T LAUGH ANYMORE
FWIP
HEY!
YOU'RE LAUGHING ALREADY!
...
OKAY.
RI-
RINKO-SAN
I...
...
GO AHEAD

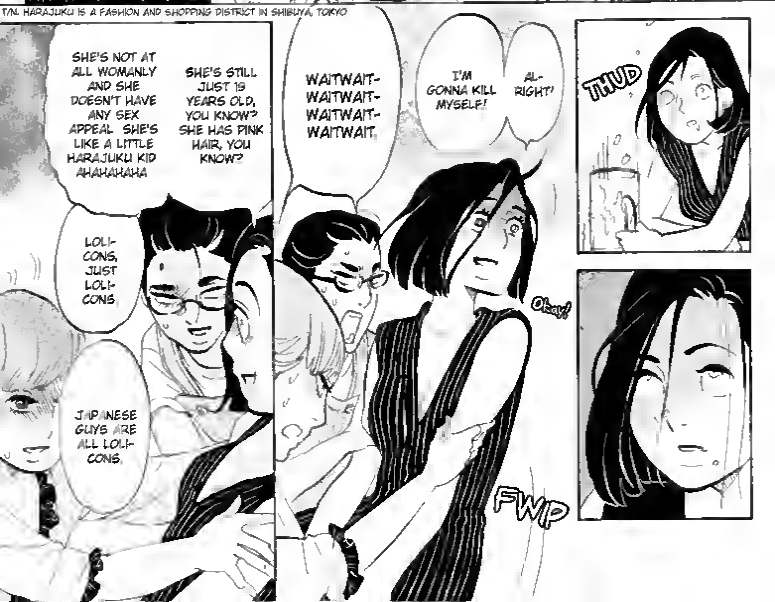
I'M THINKING OF ASKING OUT YOUR ASSISTANT, MAMI-CHAN, WITH MARRIAGE IN MIND

CRACK

KA-
BOOM

SO, I.. AH! DO YOU REMEMBER THAT RING I BOUGHT A REALLY LONG TIME AGO, WHEN YOU TURNED ME DOWN? SO, I BROUGHT THAT RING TO BULGARI* AND...
LIKE, JUST A WHILE AGO! DO YOU REMEMBER WHEN MAMI-CHAN PUT THAT WEIRD RING ON YOU AND IT WAS THE PERFECT SIZE?!
*THE BULGARI IS AN ITALIAN JEWELRY STORE
WHAT-EVER YOU SAY IN THE END, I THINK YOU...
BEFORE I GIVE IT TO MAMI-CHAN, I THOUGHT I'D ASK FOR YOUR OPINION!!
HOW IS IT? IS THIS FINE?
I ASKED FOR A RING THAT WOULD SUIT MAMI-CHAN, A RING SPECIFICALLY SUITED FOR YOUNG GIRLS!!
DUN!
DUN!
UNDERSTAND A WOMAN'S HEART A LOT BETTER THAN ANY OTHER PERSON DUE TO THE NATURE OF YOUR WORK!!!

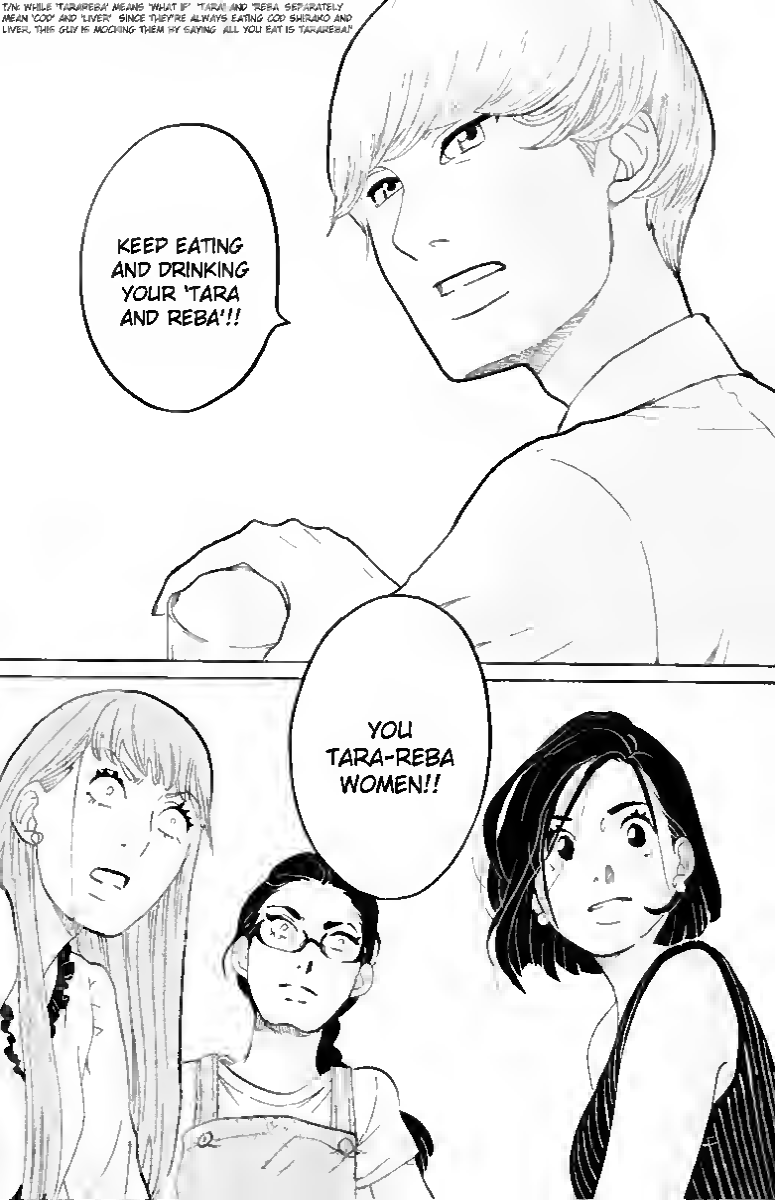
T/N: HARAJUKU IS A FASHION AND SHOPPING DISTRICT IN SHIBUYA, TOKYO


SHE'S NOT AT ALL WOMANLY AND SHE DOESN'T HAVE ANY SEX APPEAL. SHE'S LIKE A LITTLE HARAJUKU KID AHAHAHAHA
SHE'S STILL JUST 19 YEARS OLD, YOU KNOW? SHE HAS PINK HAIR, YOU KNOW?
LOLI-CONS, JUST LOLI-CONS.
JAPANESE GUYS ARE ALL LOLI-CONS.
WAITWAIT-WAITWAIT-WAITWAIT-WAITWAIT
I'M GONNA KILL MYSELF!
AL-RIGHT!
THUD
Okay!
FWP

IT'S OKAY, RINKO!! JUST DO THE SAME AS ALWAYS! WORK HARD EVERYDAY AND KEEP UP WITH YOUR 'SELF IMPROVEMENT' STUFF!!
AFTER THAT, GET YOUR NAILS DONE AT MY PLACE!!
FACIAL MASSAGES, HOT ROCK SHINS AND TREATMENT MASKS.
IF YOU DO ALL OF THAT CORRECTLY!!
I'M SURE YOU'LL MEET AN EVEN NICER GUY!!
Ah... Lobi... con...
SPICE? MORE LIKE POISON.
IT ADDS SPICE TO YOUR LIFE, SO TO SPEAK!!
ANYWAY!! THIS WAS JUST AN ACCIDENT!!
JUST A FREAK ACCIDENT!!
IF I LIKE HIM...
THAT'S IF YOU LIKE THIS GUY OF COURSE!!
YEAH, YEAH!
I CAN MARRY THIS NICE GUY?
...SO IF I GO ON A DIET, LOSE 5 KILOS, AND BECOME BEAUTIFUL...
YEAH, IF SO?
driver driver
IF I BECOME PRETTIER THAN I AM RIGHT NOW
...SO
COULD YOU ALL JUST SHUT THE HELL UP.
HEY, LADIES.
GRAMPS!! TARA SHIRAKO AND REBA STEAK!!
AL-RIGHT!! TODAY'S GONNA BE AN ALL-NIGHTER!!
I'LL HAVE A GLASS OF SHOCHU ON THE ROCKS
There's nothing I can do but drink my god damn it!

I'VE BEEN LISTENING FOR A WHILE AND THE ONLY THING YOU TALK ABOUT IS YOUR "GIRLS' NIGHT OUT" WHEN NONE OF YOU ARE EVEN GIRLS ANYMORE.
WHAT...?!
YOU TALK ABOUT MARRYING THIS NICE GUY WHEN HE DOESN'T EVEN EXIST.
IF YOU LADIES ARE JUST GONNA GOSSIP, GO TO SOME FANCY DINING PLACE WITH A PRIVATE ROOM.
I COME HERE BECAUSE I LIKE THE ATMOSPHERE.
HUH?
...
GULP
TALKIN' ABOUT 'IF I LOSE WEIGHT', 'IF YOU LIKE HIM'... YOU PEOPLE SURE GET HEATED UP DISCUSSING THESE STUPID NONEXISTENT POSSIBILITIES WHEN YOU'RE ALL SO OLD ALREADY...
I'M FUCKIN' IMPRESSED...
TN: IN THE EDO ERA, IT WAS A COMMON SIGHT FOR WOMEN TO GATHER AROUND A WELL AND GOSSIP.
I MEAN, IT'S FINE.
FOR THE REST OF YOUR LIVES, JUST...
CLONK
RIGHT?
A BUNCH OF RAGTAG WOMEN GOSSIPING AROUND A WELL!
IF I SAY SO MYSELF, YOUR 'THING' IS NOT A 'GIRLS' NIGHT OUT', BUT JUST A...

T/N: WHILE 'TARAREBA' MEANS 'WHAT IF' 'TARA' AND 'REBA' SEPARATELY MEAN 'COD' AND 'LIVER' SINCE THEY'RE ALWAYS EATING COD SHIRAKO AND LIVER, THIS GUY IS MOCKING THEM BY SAYING ALL YOU EAT IS 'TARAREBA!'



TOO MUCH, HUH.
I MIGHT HAVE SAID A LITTLE...
...
SHIT.
AL-RIGHTY,
I'M GOING TO RUN AWAY NOW.
MANAGER, CHECK PLEASE!
SHWIP
step
step
step

GRANNIES.
WELL, SO LONG...
AND IT SEEMS LIKE,
WE'VE BEEN SAYING NOTHING BUT 'TARAREBA' ALL THIS TIME AND NOW WE FIND OURSELVES AT THIS AGE.
RATTLE RATTLE
SLAM
WE DON'T HAVE ANY TIME LEFT.